



COLLECTED PAPERS
IN MEMORY OF PEARL S. BUCK
VOL. III

赛珍珠纪念文集 第三辑

主编 许晓霞 赵珏

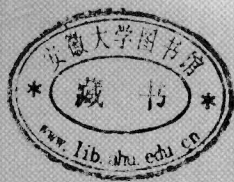
江苏大学出版社

COLLECTED PAPERS IN MEMORY OF PEARL S. BUCK Vol. III
赛珍珠纪念文集

第三辑

主编 许晓霞 赵珏

江苏大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

赛珍珠纪念文集. 第3辑/许晓霞, 赵珏主编. —镇江:
江苏大学出版社, 2009. 8
ISBN 978-7-81130-104-5

I. 赛… II. ①许…②赵… III. 赛珍珠(1892~1973)—
纪念文集 IV. K837.125.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 137430 号

赛珍珠纪念文集(第3辑)

主 编/许晓霞 赵 珏
责任编辑/芮月英 米小鸽
出版发行/江苏大学出版社
地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编: 212003)
电 话/0511-84446464
排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司
印 刷/丹阳市教育印刷厂
经 销/江苏省新华书店
开 本/889 mm×1 194 mm 1/32
印 张/12.5
字 数/330 千字
版 次/2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷
书 号/ISBN 978-7-81130-104-5
定 价/32.00 元

本书如有印装错误请与本社发行部联系调换

编辑委员会

顾 问	陈照煌	王逢振	刘海平	郭英剑	姚君伟
主 任	许晓霞				
副 主 任	蔡文俊	薛 峰	赵 珏	王玉国	李进法
编 委	温小卫	纪 东	罗福春	蔡晓海	吉建霞
	夏光荣	周卫京	芮月英	裴 伟	
主 编	许晓霞	赵 珏			
副 主 编	芮月英	裴 伟			
英文核校	吴德宏	李青霜			
摄 影	陈大经	纪 东	等		

序

郭英剑

—

赛珍珠(Pearl S. Buck)与中国有着密切的联系似乎众所周知,但有着怎样的联系,其实无论在学术界还是在广大读者群中,都是一个相对比较模糊甚至是很模糊的概念。比如,赛珍珠在中国生活过的地方包括镇江、南京、宿县、九江、上海、北京等,但到今天为止,我们还没有一个比较清晰的、赛珍珠在华生活的时间年表。其实,赛珍珠这位美国作家与中国的联系,不仅体现在她创作了众多的中国题材作品上,还在于她在中国生活过数十年——这就使得她与中国的联系具体而真实。而对她在华数十年时光所开展的文学/文化活动的了解,更能使我们充分地认识作家其人,也能够帮助我们更深刻地体会她的作品,同样也能够使我们在更深层次上认识到她后期社会活动的历史意义与文化价值。

而在当今中国,在我上述提到的赛珍珠生活过的城市中,认识到了并充分重视赛珍珠的文学/文化价值与社会历史意义的,无疑当属江苏省的镇江市。

为什么是镇江?这绝不是一句“因为赛珍珠曾经在此生活过18年”就可以回答的,而是有更深刻的内涵隐含其中。

迄今为止,镇江已经举办了4次赛珍珠研究的学术会议。最早的一次,是1991年举办的“赛珍珠文学创作讨论会”。这次会议我虽然没有参加,但根据我的了解,当时的镇江市领导是顶着很大的压力举办这样具有前瞻性学术意义和文化意义的讨论会的。站

在 18 年后的今天往回看,1991 年举行的这次活动,无疑是中国内地具有拓荒性质的赛珍珠研究学术会议。而更为可喜、同时更为令人赞叹的是,此后的历届镇江市领导都将这种文化活动推向了更高的高度。在进入 21 世纪之后,镇江市又分别在 2002 年、2005 年和 2008 年,连续举办了 3 次高水平、国际性的赛珍珠研讨会。这 3 次会议我都参加了,既亲眼目睹了镇江市在保护赛珍珠文化遗址上所做的种种努力,也见证了这些学术活动、文化盛会怎样推动了镇江市的文化建设与国际交流及合作。

2008 年的这次会议规模之大,创下 20 多年来镇江开展赛珍珠研究活动之最,且各种活动由政府邀请并直接领导和承办,亦尚属首次。

我想,上述事实本身已经说明了一切。美国赛珍珠国际基金会总裁珍妮特·明泽在学术研讨会上致辞时评价说,这是一个使致力于延续赛珍珠遗产的同仁们相互学习、增进国际了解的重要机会。

镇江市对赛珍珠的纪念,令我想起了美国加利福尼亚州对于我国武术大师李小龙的纪念。作为一代武术宗师,李小龙是好莱坞的首位著名华人影星,他在将中国功夫传到世界的同时,也将“kung fu”一词写进了英文词典。然而,1973 年 7 月 20 日,李小龙突然不幸去世,年仅 32 岁!据报载,1979 年,洛杉矶市政府将李小龙当时的未竟之作《死亡游戏》(后由电影公司寻找替身演员代为完成)的首映日即 7 月 8 日,定为“李小龙日”。

充分认识到文学/文化名人的价值并加以利用乃明智之举,这不仅显示了一种胸怀,更代表着一种眼光和境界。这一点,中外皆然。

对赛珍珠进行研究的学者应该都知道,若从文献方面来看,

1992年出版的《赛珍珠研究》(云南人民出版社,刘龙主编)和1999年出版的《赛珍珠评论集》(漓江出版社,郭英剑编),基本上涵盖了20世纪赛珍珠研究方面的主要史料及研究资料。要想了解那个时期的赛珍珠研究状况,这两本书应该是必读书目。但若想了解2000年之后的研究状况,我建议,除了查看《江苏大学学报(社会科学版)》的“赛珍珠研究”专栏,主要应阅读在镇江召开的2002年、2005年赛珍珠学术研讨会之后结集出版的《赛珍珠纪念文集》(吉林文史出版社,许晓霞、俞德高、赵珏主编)和《赛珍珠纪念文集》(第二辑)(广西师范大学出版社,许晓霞、赵珏主编),当然也包括这本即将出版的《赛珍珠纪念文集》(第三辑)。

2008年赛珍珠国际学术研讨会共收到论文70余篇,其中美国、菲律宾、韩国、印度的论文10篇。我们从本选辑中可以看到,文章大体可以分为总论性质、理论探究,文本研究,翻译研究,史实考辨等几类。基本上体现了学术界赛珍珠研究的最新成果。

本辑论文中,有这样几个特点,值得学术界和阅读者关注:

第一,对赛珍珠作为作家、社会活动家的现实关注和研究更趋深入。比如,姚君伟的文章对70年来赛珍珠在中国的接受情况做了深入细致的分析。美国的华人学者映碧所写的《赛珍珠的中国脐带》,谈到了对赛珍珠某些生活、写作和社会活动的理解,侧重于对这位传奇作家如何在美国土地上继续着她的中国情结的理解。郭永江、姚锡佩合作的《〈大地〉折射的中国“三农”问题》与丁亚明的《〈大地〉对“三农”问题的观照意义》,都是要从赛珍珠的创作探寻“三农”问题的历史,反思新中国成立后的农村政策,包括农村体制、土地权、合作化、农业科学等。

第二,对赛珍珠的文学创作进行了更加广泛深入的研究。比如,出现了赛珍珠与老舍、萧红、陈忠实等作家的比较研究,如朱坤领的《中国女性的悲歌与颂歌——论赛珍珠与萧红女性题材创作

的差异》、俞文滢的《平视、珍视与审视——赛珍珠与老舍作品平民意识比较》、王仲生的《两株大树的召唤——〈白鹿原〉与〈大地〉比较研究》等。张正欣的《“他者”与“自我”：认同的空间——有关赛珍珠传记作品中家的象征意义》对于赛珍珠传记作品中的“家”的意象做了深入的分析。而裴伟对最早批评《大地》的朝鲜文人做了进一步的事实考证。

第三，人们开始关注赛珍珠作品的翻译问题。梁志芳在其《“三重”杂合与文学翻译——〈大地〉的中译研究》一文中，在梳理有关赛珍珠作品的翻译研究现状的基础上，对其代表作《大地》在中国内地的翻译做了初步的研究，分析了为何其中译是一种“特殊类型”的翻译，它的特殊性表现在哪些方面，并简要阐释了《大地》在中国内地的接受过程中所涉及的翻译问题。我们都知道，赛珍珠将中国的古典名著《水浒传》翻译成了英文，题名 *All Men Are Brothers*，无论是书名翻译，还是文本的翻译，都在学术界引起过争议。张志强在《“杂合”理论视阈下的赛译〈水浒传〉》对此问题做了深入细致的研究，认为赛珍珠《水浒传》译本是一个较为典型的杂合文本，主要表现为语言句式上直译与意译的杂合（汉语特征与英语特征的并存）、文化取向上归化与异化的杂合。

第四，赛珍珠的史实研究得到了进一步的深入和发展。我一直以为，这一部分工作非常必要，也非常重要。比如，镇江市赛珍珠研究会所写的《赛珍珠研究在镇江》。还有魏群的《赛珍珠到底在宿县生活了多少年》，对赛珍珠究竟在宿县生活了几年做了考证。而张宇的《金陵觅珍珠——赛珍珠在南京大学的思想发展脉络》则通过赛珍珠在南京期间的文学作品以及关于她的各类史料，探讨了赛珍珠在金陵大学时期的思想发展脉络。再如，王玉国提出了《镇江“赛研”工作亟须做好几件事》，所提的应在5个方面下工夫，在我看来都是非常重要的建议。

还有,2008年会议的一个很大特点是新人辈出,他们也同样带来了新的研究成果,对比1991年的会议,不能不让人感到欣慰。据我了解;那时候绝大多数的与会者,都是学术界的老前辈,而此次会议吸引了许多青年学者,特别是在读的博士生、硕士生前来参加,如南京大学、华东师范大学、江苏大学、四川外语学院等校的博士生和硕士生,他们不仅前来听会,还带来了学术论文。这让我们很欣喜地看到:赛珍珠研究后继有人。

三

在我们看到最新研究成果的同时,也应该看到不足,而发现不足,正是我们未来赛珍珠研究的起点。在我看来,当下赛珍珠研究还应在几个方面多做努力。

首先,应加强对赛珍珠作品的翻译。此次未能参加会议的张子清先生提交的论文《永恒的赛珍珠——对一个伟大作家褒贬不一的初探》中提出,要在反思赛珍珠的同时,直面现实,敢于承担,把赛珍珠没有译成中文的著作逐步翻译成中文,这样我们才能全面、准确和公正地评价赛珍珠,还她的历史真面貌。对此提议,我完全赞同。我想,翻译与出版界的同仁,应该力争携手共同完成这一使命,将中国的赛珍珠研究引向深入。

其次,应扩大赛珍珠研究的视野。我在1995年的《赛珍珠研究:新问题与新走向》与2006年的《寻找赛珍珠的文学价值》这两篇时隔11年的文章中都提出过,要加强对赛珍珠众多文学作品的研究。从2008年会议提交的论文中我们看到,仅论述《大地》的就占了16篇,几乎占了1/3。这一方面说明,《大地》作为赛珍珠的经典作品为学者所公认,但另一方面也不能不让人想到,或许我们的阅读视野还不够开阔。我认为,应充分认识到赛珍珠的优秀作品绝不只有《大地》三部曲。像《龙子》、《同胞》都是十分精彩的经典

之作,其思想性与历史性不弱于《大地》。而这类作品,应该得到学术界更多的关注。

再次,应逐步扩大对尚未翻译过来的赛珍珠文学作品的研究。对于外语院系的赛珍珠研究者以及懂英文的研究者而言,应该积极扩展赛珍珠研究的领域,特别是重视那些尚未被译成中文的重要作品。我认为,在赛珍珠的很多作品没有被翻译成中文之前,懂英文的学者有义不容辞的责任,应该先行一步,走在研究的前列。

最后,研究者应该更加注重学术规范。从现有很多与赛珍珠研究有关的学术论文中,我们看不到对同一论题的前人研究成果的论述或引用,这就不可避免地出现,要么自觉或不自觉地在重复前人已经说过的话甚至是重复论述问题,要么给人自说自话的感觉。在中国学术日益讲求规范的今天,这不仅是赛珍珠研究学者应该注意的问题,也是全国学术界应该注意的问题。注重学术规范,我们赛珍珠研究者应从自身做起。

在镇江召开的赛珍珠国际学术会议,是国内外赛珍珠研究学者欢聚一堂、认真探讨这位在今天更显其重要文化意义的作家的平台。在每次会议结束的时候,我们都期盼着下一次的相聚。

现在,在《赛珍珠纪念文集》(第三辑)即将出版的时候,我们同样期盼着下一次会议的召开,同样期盼着在下次相聚时,国内外学者能够拿出更有学术分量的学术成果来。

是为序。

2009年8月12日

于美国西雅图

目 录

赛珍珠在中国的接受	姚君伟/001
赛珍珠研究在镇江	镇江市赛珍珠研究会/016
赛珍珠的大爱	张恩和/023
赛珍珠的中国脐带	[美]映 碧/027
永恒的赛珍珠	张子清/038
——对一个伟大作家褒贬不一的初探	
赛珍珠：被文学“放逐”的人	[美]祁 瑞/045
真诚的艺术家人心灵是相通的	阎焕东/054
——解读鲁迅谈赛珍珠的意见	
我们应该怎样纪念赛珍珠	李 震/063
镇江“赛研”工作亟须做好几件事	王玉国/066

赛珍珠中西文化和合思想探究	叶旭军/069
中西方文化交汇中的女性命运	张春蕾/082
——兼论赛珍珠文化立场的嬗变	
精神返乡中的文化思考	乔世华/093
她的名字闪耀在抗日战争军功章上	北 塔/099
——赛珍珠抗日言行评述	
和而不同,生而统一	赵 岚/105
——赛珍珠论中国之“政”	
寻找心灵的家园	单旭珠/114
——赛珍珠与刘易斯	
中国来信:约翰·洛辛·布克与赛珍珠的早期生活	
	[美]艾莉森·布克/123
心灵的共鸣不分国界	顾 庆/127
——赛珍珠与程及的交往	
金陵觅珍珠	张 宇/130
——赛珍珠在南京大学的思想发展脉络	
赛珍珠到底在宿县生活了多少年	魏 群/137
陈光甫与布克	李 臻/142
“大地”与人类境况	常昌福/147
——跨越东西方的壁垒	
中国女性的悲歌与颂歌	朱坤领/159
——论赛珍珠与萧红女性题材创作的差异	
平视、珍视与审视	俞文滢/171
——赛珍珠与老舍作品平民意识比较	

一个人的对话	李恒田/179
——赛珍珠跨文化小说思想的意义	
“他者”与“自我”：认同的空间	张正欣/191
——有关赛珍珠传记作品中家的象征意义	
赛珍珠《大地》三部曲的现实意义	陆行良/200
《大地》折射的中国“三农”问题	郭永江 姚锡佩/210
《大地》对“三农”问题的观照意义	丁亚明/217
性别·权力·疯癫	张 威 冯 波 陈 靓/223
——《大地》的身体政治研究	
论赛珍珠作品中人物塑造的民俗手法	霍九仓/233
——以《大地》中玉龙为例	
《大地》：从小说到电影	姜智芹/239
从小说到电影：《大地》叙事基调之转变	李青霜/247
两株大树的召唤	王仲生/259
——《白鹿原》与《大地》比较研究	
“三重”杂合与文学翻译	梁志芳/272
——《大地》的中译研究	
最早批评《大地》的朝鲜文人	裴 伟/279
遭遇解放	徐 清/284
——论《东风·西风》(上篇)的女性叙事	
“他者”世界中的自我建构	周思源/297
——再读赛珍珠的《东风·西风》	

多重聚焦下的审美理念及其创作实践	朱希祥 李晓华/302
——赛珍珠《中国之美》的价值简评	
历史视阈中的女性僭越之路	陈雨露/311
——论赛珍珠《帝国女人》的三重想象空间	
《龙子》：在民族主义和人道主义之间	孙宗广/320
《滇缅公路的故事》的独特价值	刘 龙/329
——赛珍珠早期抗日战争题材作品解读	
“杂合”理论视阈下的赛译《水浒传》	张志强/338
附录 I 致辞及贺信	/359
附录 II 新的研讨 新的成果	张丹丽/376
——2008 中国镇江赛珍珠国际学术研讨会综述	
后 记	/383

Contents

Back to “My Fatherland”: Pearl S. Buck’s Reception in China

Yao Junwei/001

Pearl S. Buck Research in Zhenjiang

Zhenjiang Pearl S. Buck Research Association/016

Pearl S. Buck’s Philanthropy

Zhang Enhe/023

Pearl S. Buck’s Chinese Umbilical Cord

[USA] Yingbi Belinda Zhang/027

Evergreen Pearl S. Buck: A Tentative Exploration of a Great Writer

Who Received Praise and Criticism All Her Life

Zhang Ziqing/038

Pearl S. Buck: Literary Exile

Cherie Fieser/045

Communicative Souls of Artists: Unscrambling Lu Xun’s View on

Pearl S. Buck

Yan Huandong/054

How Should We Commemorate Pearl S. Buck?

Li Zhen/063

Some Suggestions on Advancing and Expanding Our Work in Studies

on Pearl S. Buck in Zhenjiang

Wang Yuguo/066

Pearl S. Buck's Idea of a Harmonious Symbiosis of Chinese and
Western Cultures Ye Xujun/069

The Female Destiny in the Clash of Chinese and Western Cultures;
Research on the Changeable Standpoints of Pearl S. Buck
Zhang Chunlei/082

Thinking of Culture While Coming Back to Motherland in Mind
Qiao Shihua/093

Her Name Shines over the Military Meritorious Medal for the
Anti-Japanese War; On What Pearl S. Buck Said and Did
in the War Against the Japanese Aggression Bei Ta/099

Natural Unity in Striving for Harmony; Pearl S. Buck's Study on
Chinese Politics Zhao Lan/105

On the Search of Spiritual Home; Pearl S. Buck and Sinclair Lewis
Shan Xuzhu/114

Letters from China; The Early Life of John Lossing Buck and
Pearl S. Buck [USA] Allison Lossing Buck/123

Resonance of Souls Beyond Boundary; Relationship Between
Pearl S. Buck and Cheng Ji Gu Qing/127

Pearl S. Buck at Nanjing University; Her Intellectual Development
Zhang Yu/130

How Many Years Did Pearl S. Buck Lived in Nanhsuchow?
Wei Qun/137

Chen Guangfu and John Lossing Buck Li Zhen/142

The "Good Earth" and the Human Condition; Transcending
Boundaries Between the East and the West Chang Changfu/147

The Ode and Elegy of Chinese Women: On the Differences Between

Pearl S. Buck and Xiao Hong's Women Themes Zhu Kunling/159

The Comparison of Awareness of Civilian in the Works of

Pearl S. Buck and Lao She Yu Wenyan/171

A Dialogue Between Pearl S. Buck and Herself: the Sense of Novel

Notion about Interculture Li Hengtian/179

"Others" and "Self": Space for Identification: On the Family

Images in Pearl S. Buck's Biographical Works Zhang Zhengxin/191

On the Practical Significance of *The Good Earth* Lu Xingliang/200

“Chinese Three-dimensional Rural Issues Concerning Agriculture,

Countryside and Farmers" Reflected in *The Good Earth*

Guo Yongjiang, Yao Xipei/210

Relationship Between *The Good Earth* and “Chinese

Three-dimensional Rural Issues Concerning Agriculture,

Countryside and Farmers” Ding Yaming/217

Study of *The Good Earth* from the Perspective of Body Politics

Zhang Wei, Feng Bo, Chen Liang/223

The Folkloric Technique of Characterization in Pearl S. Buck's

Novels: With Wang Long in *The Good Earth* as an Illustration

Huo Jiucang/233

The Good Earth: From Story to Movie

Jiang Zhiqin/239

The Analysis of Different Narrative Tones in Two Versions of

The Good Earth

Li Qingshuang/247

Summons from Two Trees: Comparative Study of *White Deer Plain*

and *The Good Earth*

Wang Zhongsheng/259